

# Deutsch-Japanisches Siebold Symposium 2016

## 3. Symposium in der Reihe seit 2006

Im Rahmen 150. Todestag von Philipp Franz von Siebold  
„Das Erbe Siebolds und neue Wege der Zusammenarbeit  
zwischen Japan und Deutschland“



DAAD



Philipp Franz von Siebold (1796 – 1866) war eine der Hauptfiguren, die an der Modernisierung Japans als Mediziner und Forscher mitgewirkt haben. Er verstand die Resultate seiner Japanstudien als globalen Gemeinbesitz und somit als Mittel zur Völkerverständigung. Konkret dienten seine Versuche einer friedlichen Landesöffnung, Japan sowohl an die internationale Gemeinde anzuschließen, als auch umgekehrt im Ausland das Verständnis für eine Anerkennung des japanischen Volkes zu fördern.

**Termin:** 10. – 12. Oktober 2016 (Montag – Mittwoch)

**Ort:** OAG Haus / Deutsches Kulturzentrum

**Veranstalter:** Komitee für das Deutsch-Japanische Siebold Symposium

**Mitveranstalter:** OAG Deutsche Gesellschaft für Natur- und

Völkerkunde Ostasiens

The Toyo Bunko – Oriental Library

The Society for the History of Western Learning in Japan

DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst

Siebold Museum Würzburg

Ph. Fr. von Siebold Museum Burg Brandenstein

**Unterstützung:** Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

Tama Art University Museum

Japan Art Academy

**Schirmherrschaft:** Deutsche Botschaft

### Tagesprogramm 10. Oktober 2016

13:00 – 16:40 Uhr

„Siebold und sein Zeitalter“

- 13:00 – 13:10 Begrüßung Dr. Karin Yamaguchi  
Vorsitzende der OAG
- 13:10 – 13:30 „Akademische Zusammenarbeit  
zwischen Japan und Deutschland im  
Zeichen des Wandels“  
Dr. habil. Ursula Toyka  
Leiterin DAAD Außenstelle Tokyo
- 13:30 – 14:00 „Die Siebold Kollektion in Europa  
und neueste Forschungen“  
Prof. Dr. Kaori Hidaka  
National Museum of Jap. History

Pause

- 14:20 – 14:50 „Siebold und Hokusai“  
Kentaro Shimada  
Forscher, The Art Academy of Japan

- 14:50 – 15:20 „Siebolds Begegnungen mit dem  
Daimyo“  
Prof. Dr. Katsunori Miyazaki  
Seinan Gakuin Universität

Pause

- 15:40 – 16:40 **Round Table Diskussion,  
Aufgaben der aktuellen Siebold  
Forschung“**

#### Panelisten:

Wolfgang Klein-Langner, Ehrenvorsitzender der  
Siebold-Gesellschaft e.V., Vorsitzender Siebold  
Wissenschaftliche Stiftung  
Prof. Dr. em. Masumi Osawa  
Tokyo Gakugei Universität  
Prof. Nobushige Kato, Tokyo Metropolitan University  
Makino Herbarium

#### Moderator:

Prof. Takeshi Ooi, Tokyo Seitoku Universität

### Tagesprogramm 11. Oktober 2016

13:00 – 16:40 Uhr „Neue Erkenntnisse zur  
sogenannten Siebold-Affaire“

- 13:00 – 13:10 Begrüßung: Dr. jur. Dr.-Ing. Eh.  
Ruprecht Vondran
- 13:10 – 13:30 „Überblick Forschungsgeschichte  
zur Siebold- Affaire“  
Prof. Nobukata Kutsuzawa  
Tokai Universität
- 13:30 – 14:10 „Weltgeschichtliche  
Voraussetzungen zur  
Siebold-Affaire“-Die Welt und  
Japan um 1820-  
Prof. Dr. Yoshinori Yokoyama  
Tokyo Universität

Pause

- 14:20 – 15:00 „Die Siebold-Affaire – Enthüllung  
und Nachwirkung“  
Prof. Teruyuki Kaji  
Yokohama Yakuka Universität

- 15:00 – 15:30 „Die Siebold-Affaire  
– Aus Briefen seiner Frau Otaki“  
Yoshikazu Ishiyama  
Begründer des Siebold Seminars

Pause

- 15:40 – 16:40 **Round Table Diskussion  
„Neue Erkenntnisse zur  
sogenannten Siebold-Affaire“**

#### Panelisten:

alle Vortragende  
Prof. Dr. Katsunori Miyazaki, Seinangakuin  
Universität

#### Moderator:

Prof. Nobukata Kutsuzawa, Tokai Universität,  
Präsident, The Society for the History of Western  
Learning in Japan

### Tagesprogramm 12. Oktober 2016

Teil 1 15:30 – 18:00 Uhr „Neue Wege der  
Zusammenarbeit zwischen Japan und  
Deutschland“

- 15:30 - 15:50 Begrüßung und Ansprache  
S.E. Botschafter  
Dr. Hans-Carl von Werthern
- 15:50 – 16:20 „Japanisch-Deutsche  
Zusammenarbeit beim  
Wiederaufbau nach dem Tohoku  
Erdbeben“-Bericht zum  
Wiederaufbau und Eco Energie  
System-  
Oskar Bartenstein

Pause

- 16:30 – 17:00 „Japanisch-Deutsche  
Zusammenarbeit beim Holz-  
Grossbau für Eco-Städteplanung“  
Prof. Hirofumi Sugimoto  
Tokai Universität

- 17:00 – 17:30 „Beitrag zum Städtebau durch  
Fußballschulen“  
Akira Abe, Direktor Sportcenter  
Tokino Sumika Gotenba City

- 17:30 – 18:00 „Innovation und Neue  
Marktentwicklung zum ‘Resilience  
Konzept’ in Japan“  
Prof. Dr. Toshinobu Kanaya  
Generalsekretär, Japanese Council  
of Resilience

#### Teil 2

- 18:30 – 19:30 **Round Table Diskussion  
„Neue Wege der Zusammenarbeit  
zwischen Japan und Deutschland“**

#### Panelisten:

Botschafter Dr. Hans-Carl von Werthern  
Furuya Keiji, Unterhaus Abgeordneter und Erster  
Japanischer Minister für Resilience Politik

Moderator: Markus Schürmann, Delegierter der  
Deutschen Wirtschaft

19:30 - Empfang



DAAD

# 没後150年記念 『シーボルトの知的遺産と 日独協力の新しい道』

シーボルトはドイツ生まれの医師で多才な学者でしたが、1823年、オランダ領東インド政庁から「対日貿易振興のための調査と顧客拡大」を目的に派遣されました。長崎滞在、江戸参府、鳴滝塾開設、日本紹介、これに付随する「シーボルト事件」はよく知られています。幕末の2度目の来日時(1859年)には、幕府の顧問にもなり、英国公使館襲撃事件解決や金貨流出回避等のアドバイザーなどもつとめます。3度目の訪日を目指し、収集品の展覧準備中、ミュンヘンで病没(70歳)しました。

シンポジウム初日は、シーボルトを取り巻く様々な「トピックス」を、二日目は、「シーボルト事件」の新資料と周辺事情を整理し、新たな知見を披露します。

最終日は、「日独協力」をテーマに、東北震災後の福祉施設再建のエコ・エネルギー・システムを例に検証するとともに、未来へ向けた各種の提案を集め討議し、シーボルトの知的遺産を現代に生かすユニークなシンポジウムを目指します。

## 《日独シーボルト・シンポジウム2016》プログラム

### 第1日 10月10日(月・休日)

第1部 13:00-16:40

『シーボルトとその時代』

#### ・挨拶

カーリン・山口

OAGドイツ東洋文化研究協会会長

#### ・日独学術交流の変遷

ウルズラ・トイカ

DAADドイツ学術交流会 東京事務所長

#### ・在ヨーロッパ・シーボルト資料研究最前線

日高 薫 国立歴史民俗博物館

プロジェクト・リーダー

#### ・シーボルトと北斎

島田賢太郎 一般社団法人日本美術

アカデミー客員研究員

#### ・シーボルトと出会った大名たち

宮崎克則 西南学院大学教授

#### \* ラウンド・テーブル・ディスカッション \*

『シーボルト研究の課題』

パネリスト: W.クラインラングナー

シーボルト博物館名誉理事長

シーボルト学術協会会長

大澤真澄 東京学芸大学名誉教授

加藤重徳 首都大学東京

牧野標本館客員研究員

司 会: 大井 剛 東京成徳大学教授

### 第2日 10月11日(火)

第2部 13:00-16:40

『シーボルト事件の新たな知見』

#### ・挨拶

ルブレヒト・フォン・ドラム

日独協会連合会会長、日独産業協会名誉会長

#### ・シーボルト事件研究史概観

沓澤宣賢 東海大学特任教授

洋学史学会会長

#### ・シーボルト事件の世界史的前提

—1820年代の世界と日本—

横山伊徳 東京大学教授

#### ・シーボルト事件発覚の検証と事件後の影響

梶 輝行 横浜薬科大学教授

#### ・愛妻おタキの手紙からみたシーボルト事件

石山禎一 OAGシーボルト・ゼミナール創設者

#### \* ラウンド・テーブル・ディスカッション \*

『いわゆるシーボルト事件』

パネリスト: 講演者全員

宮崎克則 西南学院大学教授

司 会: 沓澤宣賢 東海大学特任教授

洋学史学会会長

**会場にて受付・入場無料**

### 第3日 10月12日(水)第3部

昼の部 15:30-18:00 夜の部 18:30-19:30

昼の部: 『日独協力の新しい道』

#### ・挨拶

カール・フォン・ウェルテルン

ドイツ連邦共和国大使

#### ・東北大震災後の日独協力

一関市福祉施設再建のためのエコ・エネルギー・システム

オスカー・バルテンシュタイン

#### ・エコ・シティのための大型木造建築と日独協力

杉本洋文 東海大学教授

#### ・サッカー・スクールによる地域振興

阿部 章 御殿場高原 時之栖スポーツセンター長

#### ・国土強靱化によるイノベーションとマーケットの創出

金谷年展 東京工業大学ソリューション研究機構

特任教授

一般社団法人レジリエンスジャパン

推進協議会事務局長

#### \* 夜の部 \*

日独ラウンドテーブル・ディスカッション

『日独協力への提言』

パネリスト: カール・フォン・ウェルテルン

ドイツ連邦共和国大使

古屋 圭司 衆議院議員、

初代国土強靱化担当大臣

他

司 会: マークウス・シュールマン

駐日ドイツ商工特別代表

会場: OAGハウス・ドイツ文化会館(港区赤坂7-5-56 地下鉄青山一丁目駅(7分))

主催: 日独シーボルト・シンポジウム実行委員会

共催: 公益社団法人OAG・ドイツ東洋文化研究協会、DAADドイツ学術交流会、公益財団法人 東洋文庫、

ウェルツブルク・シーボルト博物館、ブランデンシュタイン城シーボルト博物館、洋学史学会

協力: 在日ドイツ商工会議所、公益財団法人 日独協会、多摩美術大学美術館、一般社団法人日本美術アカデミー

後援: ドイツ連邦共和国大使館

